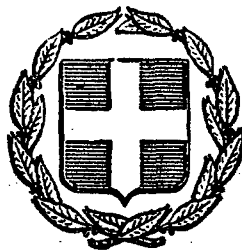


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 22 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1985	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 23

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της XVIIης Διάσκεψης των Επίσημων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών που υπογράφτηκε στην Κωνσταντινούπολη στις 23 Νοεμβρίου 1984. 1

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της XVIης Διάσκεψης των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών που υπογράφτηκε στη Σόφια στις 28 Οκτώβρη 1983. 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ0546/5/ΑΣ 75/Μ. 3390 (1)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της XVIIης Διάσκεψης των Επίσημων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών που υπογράφτηκε στην Κωνσταντινούπολη στις 23 Νοεμβρίου 1984.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη: α) Το άρθρο 2 της μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, της Τουρκικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαυίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, Συμφωνίας που αφορά στην αμοιβαία συνεργασία στον Τουριστικό Τομέα στα Βαλκάνια με την οποία συνιστάται Επιτροπή για τη μελέτη και εφαρμογή μέτρων που θα μπορούν να συμβάλλουν στην επίτευξη των προτεινομένων αντικειμενικών σκοπών, που κυρώθηκε με τα αριθ. 1194/1972 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύτηκε στο αριθ. 113 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβέρνησης τεύχος Α' της 8ης Ιουλίου 1972, β) το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτόκολλου που υπογράφτηκε στη Κωνσταντινούπολη στις 23 Νοεμβρίου 1984, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της XVIIης Διάσκεψης των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών που υπογράφτηκε στη Κωνσταντινούπολη στις 23.11.1984 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 11 Φεβρουαρίου 1985

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ	**ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**

PROTOCOL
OF THE XVIITH CONFERENCE OF THE OFFICIAL TOURIST ORGANIZATIONS OF THE BALKAN COUNTRIES

At the invitation of the Turkish Governement and in accordance with Article 2 of the Agreement for Mutual Cooperation in Tourism Among the Balkan Countries signed between the Governments of the Republic of Turkey, the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania and the Socialist Federative Republic of Yugoslavia, the XVII. Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries was held in Istanbul between 18th - 24th November 1984.

The Conference was attended by the Delegations of the Official Tourist Organizations of the above mentioned countries. The list of the members of the Delegations is attached.

The XII. Conference of the Associations of Travel Agencies of the Balkan Countries was also held in Istanbul during the same period.

The Sessions of the XVII. Conference of the Balkan Countries was presided over by Minister of Culture and Tourism Mükerrem Tascoglu.

The Conference adopted the following agenda:

1) Information on the development of tourism in the participant Countries.

2) Reports of the Heads of the Delegations on the implementations of the recommendations of the XVI Conference.

3) Place and date for the holding of XVIII in Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries.

Item 1 of the Agenda:

The Delegations exchanged information on development of tourist travels among the Balkan Countries.

It was noted by the participants that there was some increase in the tourist traffic to the Balkan Countries. Nevertheless it was stressed that there was a substantial tourist potential of the Balkan Countries still to be utilised and the conditions existed for further increase in the tourist traffic to these countries in the coming years. Within this framework it was recommended that the countries of the region would take steps to encourage tourism among themeselves and to promote and facilitate tourist traffic from the third countries to the region and

among themselves. In this connection the Greek Delegation stated that to this end appropriate conditions must exist.

The Delegations appreciated positively the collaboration up to date in the field of tourism and underlined that it was an important factor in the social and economic life of the Balkan Countries.

The role and importance of tourism were highlightened as a universal factor in good relations between neighbouring countries cooperation and in strengthening peace and security in the Balkans.

The Delegations also reviewed the implementations of the recommendations of the XVI. Conference of the Official Tourist Organizations of Balkan Countries, held in Sofia in 1983.

The Delegations, taking into consideration the results of the joint activites so far as well as the tendencies in the development of international tourism, recommended further efforts in the field of tourism in the following matters :

- Improving the reciprocal information on basic trends in development of tourism among the Balkan Countries,
- Extending the exchange of promotional and advertising material like brochures, posters etc,
- To promote the organisation of technical meetings between experts from various sectors of tourism, such as hotel management, catering etc,
- To recommend to the travel associations organising of a common workshop periodicaly in one of the Balkan Countries,
- The Common support of the Balkan Countries by each other at the important Tourism Fairs,

It is approved that the meeting of the Travel Agencies and representatives of National Air Carriers of Institutions mentioned in the protocol of the XVIth Conference which was to be organized in 1984 will be realized in 1985.

Further development of the organization of joint tours for tourists from third countries and the need for researching new opportunities for it's organization was emphasized.

The item «To organize visits of the leading tour operators of countries that might contribute to the increase of tourist arrivals of Balkan Countries and that these visits will be sponsored by the union of travel agencies of the host countries» which was on the text of the last protocol, was reexamined for the purpose of it's realization.

It was agreed that in 1985 which is the «Year of Youth» importance and emphasis would be given to youth tourism.

Item II of the Agenda :

The Delegations exchanged views on the implementation of the recommendations of the XVIth Conference. The parties stated that the spirit of cooperation is always alive and that the continuing implementation of measures laid down in the protocol of the previous Conference renders the results lasting. The Delegations stated that the programs related to the tourism development of each country for the forthcoming years have been studied and expressed that they directed their program tragets to the following basic efforts :

- Construction of new tourism establishments and refurbishing of existing infrastructure in accordance with the requirements of the modern trends in the development of International Tourism,
- Activation of domestic and social tourism,
- Development of coastal, spa and mountain tourism,
- Diversifying the touristic presentation and upgrading the level of the tourist services,
- Utilising more intensively the potential of the private lodgings for the needs of tourism,
- To facilitate the border and viza formalities in accordance with the respective legislation of each Balkan Country.

Item III of the Agenda :

The Delegations unanimously accepted the kind invitation of the Yugoslav Delegation to hold the XVIth Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries in that country in 1985. The date and place of the Conference will be specified later and announced by the host country,

The participants in the Conference pointed out the importance of visits and contacts at high level in creating the conditions for a close cooperation among the Balkan Countries in various fields, including tourism.

The Conference was carried out in a friendly atmosphere, in a spirit of complete understanding and in good will for mutual cooperation.

The delegations of the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania, the Socialist Federative Republic of Yugoslavia expressed their appreciation to the Turkish side and to his excellency Mr. Mükerrem Tascioglu, Minister of Culture and Tourism for the excellent organization of the Conference and for the warm hospitality extended to them.

Done in 1 (one) original copy in English on November 23rd, 1984, in Istanbul.

For the Delegation of the People's Republic of Bulgaria	Lach. AVRAMOV
For the Delegation of the Hellenic Republic	Yannis HATZIS
For the Delegation of the Socialist Republic of Romania	Nic. ROSOGA
For the Delegation of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia	Ante UKIC
For the Delegation of the Republic of Turkey	Mük. TASCIOGLU

LIST

OF THE PARTICIPANTS AT THE XVII CONFERENCE OF THE OFFICIAL TOURIST ORGANIZATIONS OF THE BALKAN COUNTRIES

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA :

Mr. Lachezar AVRAMOV. President of the Bulgarian Association for Tourism and Recreation.

Mr. Eric RANGELOV. Head of Section at International Cooperations Department of Bulgarian Association for Tourism and Recreation.

Mr. Anton JORDANOV. Director of Department «Balkantourist».

Mr. Blagovest LEFTEROV. Representative of Balkan Airlines in Turkey.

Mr. Nesho NESHEV. Consul at the General Consulate of the P.R. of Bulgaria in Istanbul.

Mr. Svetlamira BINEVA. Interpreter.

THE HELLENIC REPUBLIC :

Mr. Yannis HATZIS. Director at EOT.

Mrs. Constantina PRIFTI. Ministry of Foreign Affairs Third Secretary.

THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA :

Mr. Nicolae ROSOGA. Director of International Tourism. Ministry of Tourism.

Mr. Vasile MIRCEA. Counsellor Ministry of Tourism.

THE SOCIALIST FEDERATIVE REPUBLIC OF YUGOSLAVIA:

Mr. Ante UKIC. Head of Delegation, Assistant to the Federal Secretary for Market and General Economic Affairs.

Mr. Slavko MIHAILOVIC. Assistant to the President of the Committee for Market and General Economic Affairs of Macedonia.

Mr. Nico MILOSEVIC. Head of Information and Publicity Department. Tourist Association of Yugoslavia.

Mr. Goran DJURIC. Adviser Federal Secretariat for Market and General Economic Affairs.

THE REPUBLIC OF TURKEY:

Mr. Mükerrem TASCIOGLU. Minister of Culture and Tourism.

Mr. Kemal GOKCE. Undersecretary of the Ministry of Culture and Tourism (Head of Delegation of Experts).

Mr. Yelman EMCAN. Ministry of Culture and Tourism Director General of Promotion and Marketing.

Mr. Mithat BALKAN. Ministry of Foreign Affairs, Acting Director of International Economic Organisations.

Mr. Süha GÜNDEN. Ministry of Culture and Tourism, Deputy Director of External Relations.

Ms. Olcay BOYOKKOC. Ministry of Culture and Tourism Reporter of the Department of External Relations.

Mr. Yusuf DURU. Member of the Executive Board of Union of the Turkish Travel Agencies.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ 17ΗΣ ΔΙΑΣΚΕΨΗΣ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΩΝ ΒΑΛΚΑΝΙΚΩΝ ΧΩΡΩΝ

Μετά από πρόσκληση της Τουρκικής Κυβερνήσεως και σύμφωνα με το άρθρο 2 της Συμφωνίας για Αμοιβαία Τουριστική Συνεργασία μεταξύ των Βαλκανικών χωρών που υπογράφηκε από τις Κυβερνήσεις της Δημοκρατίας της Τουρκίας, της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας και της Σοσιαλιστικής Ομοσπόνδου Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, η 17η Διάσκεψη των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών συνήλθε στην Κωνσταντινούπολη στο διάστημα μεταξύ 18 και 24 Νοεμβρίου 1984.

Στη Διάσκεψη συμμετείχαν οι αντιπροσωπείες των επισήμων Τουριστικών Οργανισμών των παραπάνω χωρών. Επισυνάπτεται κατάλογος των μελών των αντιπροσωπειών.

Κατά την αυτή περίοδο συνήλθε επίσης στην Κωνσταντινούπολη η Διάσκεψη των Ενώσεων Ταξειδιωτικών Πρακτορείων των Βαλκανικών Χωρών.

Των Συνεδριάσεων της 17ης Διάσκεψης των Βαλκανικών Χωρών προήδρευσε ο Υπουργός Πολιτισμού και Τουρισμού MÖKERREM TASCIOGLU.

Η Διάσκεψη ενέκρινε την ακόλουθη ημερήσια διάταξη.

1) Πληροφοριακά στοιχεία σχετικά με την ανάπτυξη του Τουρισμού των συμμετεχουσών Χωρών.

2) Εκθέσεις των Επικεφαλής των Αντιπροσωπειών αναφορικά με την εφαρμογή των εισηγήσεων της 15ης Διάσκεψης.

3) Τόπος και ημερομηνία σύγκλησης της 18ης Διάσκεψης των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών.

Θέμα Ι της Ημερησίας Διάταξης:

Οι Αντιπροσωπείες αντήλλαξαν πληροφορίες σχετικά με την ανάπτυξη των Τουριστικών Ταξιδίων μεταξύ των Βαλκανικών Χωρών.

Οι συμμετέχοντες σημείωσαν ότι υπάρχει αύξηση της τουριστικής διακίνησης προς τις Βαλκανικές Χώρες. Παρόλα αυτά τονίσθηκε ότι υπάρχει ένα ουσιαστικό τουριστικό δυναμικό στις Βαλκανικές χώρες που παραμένει αναξιοποίητο, καθώς επίσης ότι υπάρχουν οι συνθήκες γιά παραπέρα αύξηση της τουριστικής διακίνησης προς τις χώρες αυτές κατά τα επόμενα έτη. Μέσα στα πλαίσια αυτά προτάθηκε οι χώρες της περιοχής να πάρουν μέτρα για την ενθάρρυνση του τουρισμού μεταξύ τους και για την προώθηση και δευκόλυνση της τουριστικής διακίνησης στην περιοχή από τρίτες χώρες καθώς και μεταξύ τους. Σχετικά με τα παραπάνω η Ελληνική Αντιπροσωπεία δήλωσε ότι για τον σκοπό αυτό θα πρέπει να υπάρχουν οι κατάλληλες συνθήκες.

Οι Αντιπροσωπείες εκτίμησαν θετικά την μέχρι τώρα συνεργασία στον τομέα του τουρισμού και υπογράμμισαν ότι ο τουρισμός αποτελεί σημαντικό παράγοντα της κοινωνικής και οικονομικής ζωής των Βαλκανικών Χωρών.

Υπογραμμίσθηκε ο ρόλος και η μσημασία του τουρισμού ως παγκοσμίου παράγοντα στις καλές σχέσεις μεταξύ γειτονικών χωρών, στην συνεργασία καθώς επίσης και στην ενίσχυση της ειρήνης και ασφάλειας στα Βαλκάνια.

Οι Αντιπροσωπείες έκαναν επίσης ανασκόπηση της εφαρμογής των εισηγήσεων της 16ης Διάσκεψης των Επισήμων Τουριστικών Οργανισμών των Βαλκανικών Χωρών που συνήλθε στη Σόφια το 1983.

Οι Αντιπροσωπείες, λαμβάνοντας υπόψη τα αποτελέσματα των κοινών δραστηριοτήτων μέχρι τώρα καθώς και τις τάσεις στην ανάπτυξη του διεθνούς τουρισμού, πρότειναν να καταβληθούν παραπέρα προσπάθειες στον τομέα του Τουρισμού και κυρίως στα ακόλουθα θέματα:

- Βελτίωση της αμοιβαίας πληροφόρησης πάνω στις βασικές τάσεις ανάπτυξης του Τουρισμού ανάμενα στις Βαλκανικές χώρες,
- Διεύρυνση της ανταλλαγής διαφημιστικού υλικού, όπως φυλλάδια, αφίσσες κ.λπ.
- Προώθηση της οργάνωσης τεχνικών συνκντήσεων ανάμεσα σε εμπειρογνώμονες από διάφορους τομείς του Τουρισμού, όπως της διοίκησης εξενοδοχειακών επιχειρήσεων, των προμηθειών κ.λπ.
- Πρόταση σε ταξειδιωτικούς οργανισμούς γιά την οργάνωση κοινού εργαστηρίου περιοδικά σε μία των Βαλκανικών Χωρών.
- Κοινή υποστήριξη των Βαλκανικών Χωρών μεταξύ τους σε σημαντικές Τουριστικές Εκθέσεις.

Έγινε δεκτό η συνάντηση των ταξειδιωτικών Πρακτορείων και των εκπροσώπων των Εθνικών Αερομεταφορέων και Οργανισμών των αναφερομένων στο πρωτόκολλο της 16ης Διάσκεψης που επρόκειτο να οργανωθεί το 1984, να πραγματοποιηθεί το 1985.

Τονίσθηκε επίσης η παραπέρα ανάπτυξη της οργάνωσης κοινών εκδρομών για τουρίστες από τρίτες χώρες και η ανάγκη διερεύνησης νέων ευκαιριών για την οργάνωσή τους.

Το θέμα «Οργάνωση επισκέψεων των επικεφαλής τουριστικών πρακτόρων των χωρών που θα μπορούσαν να συμβάλλουν στην αύξηση των τουριστικών επισκέψεων στις Βαλκανικές Χώρες και η χρηματοδότηση αυτών των επισκέψεων από την Ένωση Ταξειδιωτικών Πρακτορείων των φιλοξενουμένων Χωρών», που περιείχετο στο κείμενο του τελευταίου πρωτοκόλλου, επανεξετάσθηκε με σκοπό την υλοποίησή του.

Συμφωνήθηκε όπως μέσα στο 1985, που έχει χαρακτηρισθεί ως «έτος της νεότητας» δοθεί σημασία και έμφαση στον τουρισμό των νέων.

Θέμα ΙΙ της Ημερησίας Διάταξης:

Οι Αντιπροσωπείες αντήλλαξαν απόψεις για την εφαρμογή των προτάσεων της 16ης Διάσκεψης. Τα Μέρη δήλωσαν ότι το πνεύμα της συνεργασίας παραμένει πάντοτε ζωντανό και ότι η συνεχιζόμενη εφαρμογή των μέτρων που διατυπώθηκαν στο Πρωτόκολλο της προηγούμενης Διάσκεψης καθιστά τα αποτελέσματα διαρκή. Οι Αντιπροσωπείες δήλωσαν ότι μελετήθηκαν τα προγράμματα που αναφέρονται στην ανάπτυξη του τουρισμού κάθε χώρας για τα επόμενα έτη, τόνισαν δε ότι τα προγράμματά τους στο-

χεύουν στην πραγμάτωση των ακολούθων βασικών επιδιώξεων :

- Κατασκευή νέων τουριστικών εγκαταστάσεων και ανανέωση της υφιστάμενης υποδομής σύμφωνα με τις απαιτήσεις των σύγχρονων τάσεων ανάπτυξης του Διεθνούς Τουρισμού,
- Ενεργοποίηση του εγχώριου και κοινωνικού τουρισμού,
- Ανάπτυξη του παράλιου, ιαματικού και ορεινού τουρισμού,
- Διαφοροποίηση της τουριστικής παρουσίασης και αναβάθμιση του επιπέδου παροχής τουριστικών υπηρεσιών,
- Περισσότερο έντονη χρησιμοποίηση του δυναμικού των ιδιωτικών καταλυμάτων για τις ανάγκες του Τουρισμού,
- Διευκόλυνση των συνοριακών διαδικασιών ως των διαδικασιών παροχής βίζας σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία κάθε Βαλκανικής Χώρας.

Θέμα ΙΙΙ της Ημερήσιας Διάταξης :

Οι Αντιπροσωπείες ομόφωνα αποδέχθηκαν την ευγενική πρόσκληση της Γιουγκοσλαβικής Αντιπροσωπείας για σύγκληση της 16ης Διάσκεψης των Επισήμων Τουριστικών Οργανισμών των Βαλκανικών Χωρών στη χώρα αυτή το 1985. Η ημερομηνία και ο τόπος της Διάσκεψης θα καθοριστούν αργότερα και θα ανακοινωθούν από την φιλοξενούσα χώρα.

Οι συμμετέχοντες στη Διάσκεψη υπογράμμισαν τη σημασία των επισκέψεων και επαφών σε υψηλό επίπεδο για τη δημιουργία συνθηκών στενής συνεργασίας μεταξύ των Βαλκανικών Χωρών στους διάφορους τομείς, συμπεριλαμβανομένου του Τουρισμού.

Η Διάσκεψη διεξήχθηκε σε φιλική ατμόσφαιρα, σε πνεύμα απόλυτης κατανόησης και καλής θέλησης για αμοιβαία συνεργασία.

Οι αντιπροσωπείες της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας και της Σοσιαλιστικής Ομόσπονδης Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας εξέφρασαν την εκτίμησή τους προς την Τουρκική πλευρά και την αυτού εξοχότητα τον Κο MUKERREM TASCIOGLU, υπουργό Πολιτισμού και Τουρισμού για την εξαιρετική οργάνωση της Διάσκεψης και τη θερμή φιλοξενία που τους επιφυλάχθηκε.

Έγινε σε 1 (ένα) πρωτότυπο αντίγραφο στ' Αγγλικά στις 23 Νοεμβρίου 1984 στην Κωνσταντινούπολη.

Δια την Αντιπροσωπεία της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας — Lach. AVRAMOV

Δια την Αντιπροσωπεία της Ελληνικής Δημοκρατίας — Γιάν. ΧΑΤΖΗΣ

Για την Αντιπροσωπεία της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας — Nic. ROGOSA

Για την Αντιπροσωπεία της Σοσιαλιστικής Ομόσπονδης Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας — Ante UKIC

Για την Αντιπροσωπεία της Δημοκρατίας της Τουρκίας — Mük. TASCIOGLU

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ
ΤΩΝ ΣΥΜΜΕΤΑΣΧΟΝΤΩΝ ΣΤΗ 17Η ΔΙΑΣΚΕΨΗ ΤΩΝ ΕΠΙΣΗΜΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΩΝ ΒΑΛΚΑΝΙΚΩΝ ΧΩΡΩΝ

ΛΑΪΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ :

Κος Lachezar AVRAMOV. Πρόεδρος του Βουλγαρικού Οργανισμού Τουρισμού και Ψυχαγωγίας.

Κος Eric RANGELOV. Τμηματάρχης της Δ/νσης Διεθνούς Συνεργασίας του Βουλγαρικού Οργανισμού Τουρισμού και Ψυχαγωγίας.

Κος Anton JORDANOV. Διευθυντής του τμήματος «BALKANTOURIST».

Κος Blagovest LEFTEROV. Εκπρόσωπος των Βαλκανικών Αερογραμμών στην Τουρκία.

Κος Nesho NESHEV. Πρόξενος στο Γενικό Προξενείο της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας στην Κωνσταντινούπολη.

Κος Svetlamira BINEVA. Διερμηνέας.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ :

Κος Γιάννης ΧΑΤΖΗΣ. Διευθυντής του ΕΟΤ.

Κα Κωνσταντίνα ΠΡΙΦΤΗ. Γραμματέας Πρεσβείας Γ' του Υπουργείου Εξωτερικών.

ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ :

Κος Nicolae ROGOSA. Διευθυντής Διεθνούς Τουρισμού του Υπουργείου Τουρισμού.

Κος Vasile MIRCEA. Σύμβουλος του Υπουργείου Τουρισμού.

ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΟΜΟΣΠΟΝΔΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ :

Κος Ante UKIC. Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας. Αναπληρωτής Ομοσπονδιακός Γραμματέας Αγορανομικών και Γενικών Οικονομικών Υποθέσεων.

Κος Slavko MIHAILOVIC. Αναπληρωτής Πρόεδρος της Επιτροπής Αγορανομικών και Γενικών Οικονομικών Υποθέσεων της Μακεδονίας.

Κος Nico MILOSEVIC. Προϊστάμενος του Τμήματος Πληροφοριών και Διαφήμισης του Γιουγκοσλαβικού Οργανισμού Τουρισμού.

Κος Coran DJURIC. Σύμβουλος Ομοσπονδιακής Γραμματείας Αγορανομικών και Γενικών Οικονομικών Υποθέσεων.

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ :

Κος Mükerrem TASCIOGLU. Υπουργός Πολιτισμού και Τουρισμού.

Κος Kemal GOKCE. Υφυπουργός Πολιτισμού και Τουρισμού (Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας των Εμπειρογνωμόνων).

Κος Velman EMCAN. Γενικός Διευθυντής Προώθησης Πωλήσεων και Μάρκετιγκ του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού.

Κος Mithat BALKAN. Αναπληρωτής Διευθυντής Διεθνών Οικονομικών Οργανισμών του Υπουργείου Εξωτερικών.

Κος Süha GUNDEN. Αναπληρωτής Διευθυντής Εξωτερικών Σχέσεων του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού.

Κα Olcay BUVUKKOC. Εισηγήτρια του τμήματος Εξωτερικών Σχέσεων του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού.

Κος Vusuf DURU. Μέλος του Εκτελεστικού Συμβουλίου της Ένωσης Τουρκικών Ταξειδιωτικών Πρακτορείων.

Αριθ. ΦΟ546/5/ΑΣ 76/Μ. 3405 (2)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της XVΙης Διάσκεψης των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών που υπογράφτηκε στη Σόφια στις 28 Οκτώβρη 1983.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη : α) το άρθρο 2 της μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, της Τουρκικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδιακής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαυΐας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας. Συμφωνίας που αφορά στην αμοιβαία συνεργασία στον Τουριστικό Τομέα στα Βαλκάνια με την οποία συνιστάται Επιτροπή για τη μελέτη και εφαρμογή μέτρων που θα μπορούν να συμβάλλουν στην επίτευξη των προτεινομένων αντικειμενικών σκοπών, που κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 1194/1972 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύτηκε στο αριθ. 113 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβέρνησης τεύχος Α' της 8ης Ιουλίου 1972, α) το περιεχόμενο του υπό

έγκριση Πρωτόκολλου που υπογράφτηκε στη Σόφια στις 28 Οκτώβρη 1983, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της XVIης Διάσκεψης των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών που υπογράφτηκε στη Σόφια στις 28.10.1983, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 11 Φεβρουαρίου 1985

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ — ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ — ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

PROTOCOL

of the XVI Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan countries

At the invitation of the Bulgarian side and in compliance with Article 2 of the Agreement for Cooperation in the field of Tourism among the Balkan countries, signed by the Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Republic of Greece, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federative Republic of Yugoslavia, the XVI Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan countries was held in Sofia between 24th-29th, October, 1983.

Delegations of the Official Tourist Organizations of the abovementioned countries participated in the works of the Conference. A list of the members of the Delegations is attached to the present Protocol.

At the same time the XI Conference of the Travel Agents, Associations of the Balkan countries was held in Sofia. Along with these Conferences, «Days of Balkan Tourism» were carried out, including a number of advertising and promotional events, e.g. exhibitions of tourist posters, tourist films, weeks of national cuisines, folklore shows, etc.

On behalf of the President of the State Council, Todor Zhivkov, and the Government of the People's Republic of Bulgaria, the Delegates of the two Conferences were greeted by Andray Lukanov, Deputy Chairman of the Council of Ministers of the People's Republic of Bulgaria. He stressed that the development and diversifying of the tourist relations among the Balkan countries is the proper way to extend their fruitful cooperation, as well as to bring the Balkan countries and peoples closer to each other. He emphasized that special attention was devoted to the contribution the tourism might bring to the implementation of the noble idea to turn the Balkan peninsula into a zone, where peace and goodneighbouring relations among Balkan peoples will strengthen up.

The Session of the Conference of the Official Tourist Organization of the Balkan countries was presided by Lachezar AVRAMOV, President of the Bulgarian Association of Tourism and Recreation, Head of the Bulgarian Delegation.

The Conference adopted the following Agenda:

1. Information on the state of tourism in each of the Balkan countries, participating;
2. Review of the tourist relations among the Balkan countries and implementation of the cooperation within the framework of «The Balkan Year of Tourism». Perspectives for its further development;
3. Place and date for carrying out the XVII Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan countries.

Item 1st of the Agenda :

The Delegations exchanged information on development of tourism in their countries. It was stated that in each country programmes for development of tourism in the forthcoming years have been elaborated. The basic efforts they cover, are directed to the :

- construction of new tourist establishments, reconstruction and re-furbishing of the existing infrastructure, in accordance with the requirements of the modern trends for development of international tourism;
- activation of domestic and social tourism;
- development of mountain, scientific, convention and spa tourism;
- diversifying the tourist offer and upgranding the level of the tourist services;
- using more intensitively the potential of the private lodgings for the needs of tourism;
- improving the qualification of the employees in the field of tourism.

The Bulgarian Delegation informed the Delegates about the Bulgarian Association of Tourism and Recreation, being established in October, 1983 as a state economic organism, at the Council of Ministers, which will perform more efficient utilization of the potentials of the respective state, economic and social organs and organizations in elaborating and solving problems of tourism and recreation.

Item 2nd of the Agenda :

The Delegations exchanged information on development of tourist travels among Balkan countries. It was accessed that, as result of international economic problems and instability fluctuation, irregularity and a certain decline were noticed in the travels to the Balkan countries.

Irrespective of this, it was stated that, on the basis of the solid tourist potential of the Balkan countries, there are prerequisites for the increase of the tourist traffic towards these countries in the years to come.

The Delegations appreciated positively the so far coolaboration in the field of tourism and underlined that it is an important sector in the social-economic life of the Balkan countries. The role and the importance of tourism were highlighed as a universal factor for strengthening the good neighbourhood, understanding, cooperation, peace and security on the Balkans.

The participants, with a view to ensure more efficient cooperation, pointed out that the 1984 Winter Olympic Games in Sarajevo provides a good opportunity for further promotion of winter tourism in the Balkan countries at third markets.

The Delegations also reviewed the implementation of the recommendations of the XV Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan countries, held in Athens in 1982.

Following these recommendations, each of the countries attending this Conference, carried out advertising and informational events, related to the Balkan Year of Tourism, 1983. This topic was reflected in the mass media, photo - exhibitions, stands of the fairs, tourist films, etc. Some joint promotional events were also carried out in third countries by the National Tourist Offices of the Balkan countries abroad.

A positive manifestation of the joint efforts in this respect has been also the organization and carrying out of «Days of Balkan Tourism» which were held in Sofia from 24th to 29th of October, 1983.

Taking into consideration the results of the joint activity so far, as well as the tendencies in the development of international tourism, and tourism in Balkan countries in particular, the Delegates consider that

further efforts in the field of tourism should be directed towards:

- improving the reciprocal information on the basic trends in development of tourism among the Balkan countries;
- extending the exchange of promotional and advertsing materials, and discussing the joint printing issues (leaflets, posters, etc.) of the Balkan countries:
- marketing research of destinations, which are important for the Balkan countries, made separately by each of them;
- promoting the organization of technical meetings between experts from various sectors of tourism, such as hotel management, catering, etc.
- taking proper measures to encourage and facilitate the traffic of their tourists in the countries of the Balkan area;
- to reinforce the participation of their countries in international trade and tourist fairs.

It is suggested to the Travel Agents' Associations and the National Air Carriers of the Balkan countries to examine further possibilities of promotion and organizing joint tours for tourists from third countries. In this respect at the beginning of 1984, a meeting of their representatives could be organized. The participants at the meeting could establish a programme for visits of important touroperators of countries, whose tourist potential may contribute to the increase of travels to the Balkan countries. The respective local expenses, connected to these joint tours, should be born by the Travel Agents' Associations of the host country.

Item 3rd of the Agenda :

The Delegations accepted unanimously the kind invitation of the Turkish Delegation that the XVII Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan countries to be held in Turkey in 1984. The place and date will be specified later by the host country.

The participants to the Conference pointed out the importance of visits and contacts at highest level in creating the conditions for a close cooperation among the Balkan countries in various fields, including tourism.

The Conference was carried out in friendly atmosphere, spirit of understanding and good will for mutual cooperation.

The Delegations of the Republic of Greece, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federative Republic of Yugoslavia expressed their appreciation to the Bulgarian side and to Lachezar Avramov, President of the Bulgarian Association of Tourism and Recreation for the excellent organization of the Conference and for the warm hospitality, extended to them.

The Present Protocol was done in Sofia in October, the 28th. 1983 in 1 (one) original copy in English.

For the Delegation of the People's Republic of Bulgaria :	L. AVRAMOV
For the Delegation of the Republic of Greece	C. KYRIAZIS
For the Delegation of the Socialist Republic of Romania	N. GAVRILESCU
For the Delegation of the Republic of Turkey	K. GÖKCE
For the Delegation of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia	A. UKIC

LIST

of the Participants at the XVI Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries

The People's Republic of Bulgaria :

- Mr. Lachezar AVRAMOV. President of the Bulgarian Association of Tourism and Recreation Head of Delegation.
- Mr. Todor NANOV. First Vice President of the Bulgarian Association of Tourism and Recreation.
- Mr. Peter AVRAMOV. Director General of International Relations & Publicity Department, The Bulgarian Association of Tourism and Recreation.
- Mr. Vassil TSVETKOV. Counsellor in Department III Ministry of Foreign Affairs.
- Mr. Alexander SPASSOV. Deputy Director General FTO «Balkantourist».
- Mr. Nickolay MANOLOV. Deputy Director Tourist Publicity Centre

The Republic of Greece :

- Mr. Constantin KYRIAZIS. President of the National Tourist Organization of Greece, Head of Delegation.
- Mr. Emmanuel SPYRIDAKIS Ambassador. Director of Bilateral Economic Relations, Ministry of Foreign Affairs.
- Mr. C. DRIVAS, Head of Publicity & Advertising Relations Department, National Tourist Organization.
- Mr. C. KRANTONELLIS. Head of Development Department, National Tourist Organization.

The Socialist Republic of Romania :

- Mr. Nicolae GAVRILESCU. Minister of Tourism and Sport. Head of Delegation.
- Mr. Nicolae ROSOGA. Director of International Tourism, Ministry of Tourism.
- Mr. Vasile MIRCEA. Counsellor, Ministry of Tourism
- Mrs. Zoe PAVEL - expert at the ONT «Carpati».

The Republic of Turkey :

- Mr. Kemal COKCE. Secretary of State, Ministry of Culture & Tourism, Head of Delegation.
- Mr. Yelman EMCAN. Director General of Information & Promotion, Ministry of Culture & Tourism.
- Mr. Cem TARHAN. Director General of Tourism Ministry of Culture & Tourism.
- Mr. Süha GUNDEN. Deputy Head, International Relations Department, Ministry of Culture & Tourism.
- Mr. Ahmet YUCEL. Second Secretary Embassy of Turkey in Sofia.

The Socialist Federative Republic of Yugoslavia :

- Mr. Ante UKIC, Head of Delegation, Assistant to the Federal Secretary for Market & General Economic Affairs.
- Mr. Slavko MIHAILOVIC. Assistant to the President of the Committee for Market & General Economic Affairs of Macedonia.
- Mr. Nico MILOSEVIC. Head of Information & Publicity Department Tourist Association of Yugoslavia.
- Mr. Milomir RADOJEVIC. Counsellor for Economic Affairs Yugoslav Embassy in Sofia.
- Mr. Goran DJURIC. Adviser Federal Secretariat for Market & General Economic Affairs.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της XVI Συσκέψεως των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών Χωρών.

Κατόπιν προσκλήσεως από την Βουλγαρική πλευρά και σύμφωνα με το άρθρο 2 της Συμφωνίας για συνεργασία στον τουριστικό τομέα μεταξύ των Βαλκανικών χωρών, που υπεγράφη από τις Κυβερνήσεις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, της Τουρκικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Ομοσπ/ακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαυΐας, η XVI Σύσκεψη των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών έλαβε χώρα στην Σόφια μεταξύ 24 και 29 Οκτωβρίου 1983.

Αντιπρόσωποι των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των ανωτέρω αναφερομένων χωρών έλαβον μέρος στις εργασίες της Συσκέψεως. Μία κατάσταση των μελών των αντιπροσωπειών επισυνάπτεται στο παρόν Πρωτόκολλο.

Συγχρόνως η XI Σύσκεψη των Ενώσεων Ταξιδιωτικών Πρακτόρων των Βαλκανικών χωρών έλαβε χώρα στη Σόφια. Κατά την διάρκειαν αυτών των Συσκέψεων, διωργανώθησαν «Ημέρες Βαλκανικού Τουρισμού» και συμπεριελάμβαναν ένα αριθμό διαφημιστικών γεγονότων, π.χ. εκθέσεις τουριστικών αφισσών, τουρ. φίλμ, εβδομάδες εθνικής κουζίνας, φολκλορικές εκδηλώσεις κ.λπ.

Εκ μέρους του Προέδρου του επισήμου Συμβουλίου του Κράτους, TODOR ZHIVKOV, και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, εχαιρέτισε τους αντιπροσώπους των δύο Συσκέψεων ο ANDREY LUKANOV, Αντιπρόεδρος του Υπουργικού Συμβουλίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας. Ετόνισε ότι η ανάπτυξη και η διαφοροποίηση των τουριστικών σχέσεων μεταξύ των Βαλκανικών χωρών είναι η καλλιτέρα μέθοδος για την ανάπτυξη της προσοδοφόρου συνεργασίας των καθώς και για την σύσφιγξη των λαών των Βαλκανικών χωρών. Υπεγράμμισε ότι εδόθη ιδιαιτέρα σημασία στη συμβολή του Τουρισμού, για την σύσφιγξη καλών στενών σχέσεων καλής γειτνιάσεως και ειρήνης μεταξύ των χωρών της Βαλκανικής χερσοννήσου.

Ο LACHEZAR AVRAMOV, Πρόεδρος της Βουλγαρικής Ενώσεως Τουρισμού και Αναψυχής, επικεφαλής της Βουλγαρικής Αντιπροσωπείας, προήδρευσε της Συνόδου της Συσκέψεως των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού.

Η Σύσκεψη υιοθέτησε την ακόλουθη ημερησία διάταξη :

1. Πληροφορίες για την κατάσταση του τουρισμού για κάθε μία από τις συμμετέχουσες Βαλκανικές χώρες
2. Επιθεώρηση των τουριστικών σχέσεων μεταξύ των Βαλκανικών χωρών και πραγματοποίηση της συνεργασίας, εντός των πλαισίων «του Βαλκανικού Έτους Τουρισμού». Προοπτικές για τις περαιτέρω εξελίξεις.
3. Τόπος και ημερομηνία διοργανώσεως της XVII Συσκέψεως των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών.

Πρώτο θέμα της ημερησίας διατάξεως :

Οι αντιπρόσωποι αντάλλαξαν πληροφορίες για την ανάπτυξη του Τουρισμού στις χώρες τους. Ελέχθη ότι σε κάθε χώρα έχουν επεξεργασθεί προγράμματα για την ανάπτυξη του Τουρισμού για τα επόμενα χρόνια. Οι βασικές τους προσπάθειες κατευθύνονται πρός :

- την κατασκευή νέων τουριστικών εγκαταστάσεων, ανακατασκευή και ανακαίνιση της υπαρχούσης υποδομής, σύμφωνα με τις απαιτήσεις των μοντέρνων τάσεων για την ανάπτυξη του διεθνούς τουρισμού,
- δραστηριοποίηση του εσωτερικού και κοινωνικού τουρισμού,
- την ανάπτυξη του ορεινού, επιστημονικού, συνεδριακού τουρισμού καθώς και των ιαματικών πηγών,
- διαφοροποίηση της τουριστικής προσφοράς και βελτίωση του επιπέδου της παροχής τουριστικών υπηρεσιών,
- την ευρύτερη χρησιμοποίηση του δυναμικού των ιδιωτικών καταλυμάτων για τις ανάγκες του τουρισμού,
- την βελτίωση των προσόντων των απασχολουμένων στον τουριστικό τομέα.

Η Βουλγαρική Αντιπροσωπεία επληροφόρησε τους αντιπροσώπους για την Βουλγαρική Ένωση Τουρισμού και Αναψυχής, που ιδρύθη τον Οκτώβριο του 1983, σαν ένας κρατικός οικονομικός οργανισμός, και που θα χρησιμοποιήσει πιο αποδοτικά τις δυνατότητες της ανάλογης χώρας, τα οικονομικά και κοινωνικά όργανα και οργανισμούς για την επεξεργασία και την επίλυση των προβλημάτων τουρισμού και αναψυχής.

Δεύτερο θέμα της ημερησίας διατάξεως :

Οι αντιπρόσωποι αντήλλαξαν πληροφορίες για την ανάπτυξη των τουριστικών ταξιδίων μεταξύ των Βαλκανικών χωρών. Ετονίσθη ότι λόγω των διεθνών οικονομικών προβλημάτων και της ασταθείας παρετηρήθη κάποια μείωση ταξιδίων προς τις Βαλκανικές χώρες.

Ανεξάρτητα προς αυτό, ελέχθη ότι, βάσει του σταθερού τουριστικού δυναμικού των Βαλκανικών χωρών, υπάρχουν προϋποθέσεις για την αύξηση του τουριστικού ρεύματος προς αυτές τις χώρες για τα επόμενα χρόνια.

Οι αντιπρόσωποι εξεφράσθησαν θετικώς για την μέχρι τώρα συνεργασία στον τουριστικό τομέα και υπεγράμμισαν ότι αυτός είναι ένας σημαντικός φορέας στην κοινωνικοοικονομική ζωή των Βαλκανικών χωρών. Εξήραν τον ρόλο και την σημασία του τουρισμού σαν ένας διεθνής παράγων για την σύσφιγξη της καλής γειτνιάσεως, κατανοήσεως, συνεργασίας, ειρήνης και ασφαλείας στα Βαλκάνια.

Οι συμμετέχοντες για την εξασφάλιση μιας πληρέστερης συνεργασίας, υπεγράμμισαν ότι οι Ολυμπιακοί Χειμερινοί Αγώνες στο Σεράγεβο είναι μία καλή ευκαιρία για περαιτέρω προβολή του χειρερινού τουρισμού στις Βαλκανικές χώρες στις τρίτες αγορές.

Οι αντιπρόσωποι αναθεώρησαν επίσης την εφαρμογή των προτάσεων της XV Συσκέψεως των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών, που έλαβε χώρα στην Αθήνα το 1982.

Ακολουθώντας αυτές τις προτάσεις, κάθε μία από τις χώρες που έλαβαν μέρος στη Σύσκεψη, επραγματοποίησαν διαφημιστικές και πληροφοριακές εκδηλώσεις, που έχουν σχέση με το Βαλκανικό Έτος Τουρισμού 1983. Μερικές επίσης εκδηλώσεις προβολής από κοινού επραγματοποιήθησαν στις τρίτες χώρες από τα Γραφεία Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών εξωτερικού.

Μία θετική εκδήλωση αυτών των κοινών προσπαθειών στον τομέα αυτόν υπήρξε η διοργάνωση και πραγματοποίηση των «Ημερών του Βαλκανικού Τουρισμού», που έλαβαν χώρα στη Σόφια από τις 24 έως τις 29 Οκτωβρίου 1983.

Λαμβάνοντας υπ' όψη τα αποτελέσματα των μέχρι τούδε δραστηριοτήτων καθώς και τις τάσεις για την ανάπτυξη του διεθνούς τουρισμού, και του τουρισμού στις Βαλκανικές χώρες ιδιαίτερα, οι αντιπρόσωποι νομίζουν ότι περαιτέρω προσπάθειες στον τομέα του τουρισμού πρέπει να κατευθύνωνται πρός :

- στην βελτίωση της αμοιβαίας πληροφορήσεως των βασικών τάσεων για την ανάπτυξη του τουρισμού μεταξύ των Βαλκανικών χωρών,
- στην επέκταση της ανταλλαγής του υλικού διαφημίσεως και προβολής και στη συζήτηση κοινών εκδόσεων (φυλλάδια, αφίσσες κ.λπ.) των Βαλκανικών χωρών,
- στην εξεύρεση χώρων προορισμού, που είναι σημαντικές για τις Βαλκανικές χώρες, για κάθε χώρα προορισμού χωριστά,
- στην διοργάνωση τεχνικών συναντήσεων μεταξύ ειδικών από διαφόρους τομείς τουρισμού, όπως διοίκηση ξενοδοχείων, προμήθεια αυτών κ.λπ.
- στη λήψη των καταλλήλων μέτρων για την ενθάρρυνση και διευκόλυνση της διακινήσεως των τουριστών στις χώρες της Βαλκανικής,
- στην ενθάρρυνση της συμμετοχής των χωρών τους στις διεθνείς εμπορικές και τουριστικές εκθέσεις.

Υπεδείχθη στις Ενώσεις Ταξιδιωτικών Πρακτόρων και στις Εθνικές Αεροπορικές Μεταφορικές Εταιρείες των Βαλκανικών χωρών να εξετάσουν περαιτέρω δυνατότητες προβολής και διοργανώσεως κοινών περιηγήσεων για τουρίστες από τρίτες χώρες. Σχετικά με αυτό το θέμα, κατά τις αρχές του 1984 μπορεί να διοργανωθεί μία συνάντηση των αντιπροσώπων τους. Οι συμμετέχοντες στη συνάντηση μπορούν να καταρτίσουν ένα πρόγραμμα επισκέψεων σημαντικών ταξιδιωτικών πρακτόρων, των οποίων το τουριστικό δυναμικό μπορεί να συντελέσει στην αύξηση των ταξιδίων προς τις Βαλκανικές χώρες. Τα αντίστοιχα έξοδα, που έχουν σχέση με αυτές τις κοινές περιηγήσεις, μπορούν να καταβληθούν από την Ένωση Ταξιδιωτικών Πρακτόρων της φιλοξενούσης χώρας.

Τρίτο θέμα της Ημερησίας Διατάξεως :

Οι αντιπρόσωποι εδέχθησαν ομοφώνως την ευγενική πρόσκληση του Τούρκου αντιπροσώπου η XVII Σύσκεψη των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών να λάβει χώρα στην Τουρκία το 1984. Ο τόπος και η ημερομηνία θα καθορισθούν αργότερα από την φιλοξενούσα χώρα.

Οι συμμετέχοντες στη Σύσκεψη ετόνισαν την σημασία των επισκέψεων και επαφών υψηλοτάτου επιπέδου, δημιουργώντας έτσι τις προϋποθέσεις για μία στενή συνεργασία μεταξύ των Βαλκανικών χωρών σε διάφορους τομείς, συμπεριλαμβανομένου και του τουρισμού.

Η Σύσκεψη διεξήχθη σε φιλική ατμόσφαιρα, πνεύμα κατανοήσεως και καλής θελήσεως για μία αμοιβαία συνεργασία.

Οι αντιπρόσωποι της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρωμανίας, της Τουρκικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαυΐας ευχαρίστησαν την Βουλγαρική πλευρά και τον LACHEZAR AVRAMOV, Πρόεδρον της Βουλγαρικής Ενώσεως Τουρισμού και Αναψυχής για την εξαιρετική διοργάνωση της Συσκέψεως και για την θερμή φιλοξενία που τους επιδαψίλευσαν.

Το παρόν Πρωτόκολλο συνετάγη στη Σόφια, στις 28 Οκτωβρίου 1983 σε ένα αντίγραφο στα αγγλικά.

Εκπρόσωπος της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας	L. AVRAMOV
Εκπρόσωπος της Ελληνικής Δημοκρατίας	Κ. ΚΥΡΙΑΖΗΣ
Εκπρόσωπος της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας Της Ρωμανίας	M. GAVRILESCOU
Εκπρόσωπος της Τουρκικής Δημοκρατίας	K. GOKCE
Εκπρόσωπος της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαυΐας	A. UKIC

ΣΥΝΘΕΣΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ 16ης ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΩΝ ΕΠΙΣΗΜΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΩΝ ΒΑΛΚΑΝΙΚΩΝ ΧΩΡΩΝ

Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας :

Lachezar AVRAMOV : Πρόεδρος της Βουλγαρικής Ένωσης Τουρισμού και Αναψυχής, Αρχηγός της Αντιπροσωπείας.

Todor NANOV : Πρώτος Αντιπρόεδρος της Βουλγαρικής Ένωσης Τουρισμού και Αναψυχής.

Peter AVRAMOV : Γενικός Δ/ντής της Δ/νσεως Διεθνών Σχέσεων και Διαφήμισης, Βουλγαρική Ένωση Τουρισμού και Αναψυχής.

Vassil TSVETKOV : Σύμβουλος της Δ/νσεως III Υπουργείο Εξωτερικών.

Alexander SPASSOV : Αναπληρωτής Γενικός Δ/ντής ΕΤΟ «BALKANTOURIST».

Nickolay MANOLOV : Υποδιευθυντής Κέντρο Τουριστικής Προβολής.

Ελληνική Δημοκρατία :

Κων/νος ΚΥΡΙΑΖΗΣ : Πρόεδρος του ΕΟΤ, Αρχηγός της Αντιπροσωπείας

Εμμανουήλ ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ : Πρέσβυς, Δ/ντής Διμερών Οικονομικών Σχέσεων, Υπουργείο Εξωτερικών.

Κ. Δρίβας : Προϊστάμενος της Δ/νσεως Δημοσίων Σχέσεων και Διαφήμισης του ΕΟΤ.

Κ. ΚΡΑΝΤΩΝΕΛΛΗΣ : Προϊστάμενος της Δ/νσεως Αναπτύξεως, ΕΟΤ.

Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Ρουμανίας :

Nicolae GAVRILESCU : Υπουργός Τουρισμού και Αθλητισμού, Αρχηγός της Αντιπροσωπείας.

Nicolae ROSOGA : Δ/ντής Τουρισμού Υπουργείο Τουρισμού.

Vasile MIRCEA : Σύμβουλος, Υπουργείο Τουρισμού.

Zoe PAVEL : Εμπειρογνώμων στον ΟΝΤ «CARPATI».

Τουρκική Δημοκρατία :

Kemal GOKCE : Υπουργός Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού, Αρχηγός Αντιπροσωπείας.

Yelman EMCAN : Γενικός Δ/ντής Πληροφόρησης και Προώθησης Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού.

Cem TARHAN : Γενικός Δ/ντής Τουρισμού, Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού

Süha GÜNDEN : Υποδιευθυντής, Δ/νση Διεθνών Σχέσεων, Υπουργείο Τουρισμού και Πολιτισμού.

Ahmet YUCEL : Γραμματέας Πρεσβείας Β' Πρεσβεία Τουρκίας στη Συρία.

Σοσιαλιστική Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαυΐας

Ante UKIC : Αρχηγός της Αντιπροσωπείας, Βοηθός του Ομοσπονδιακού Γραμματέα για το εμπόριο και για Γενικά οικονομικά θέματα.

Slavko MIHAILOVIC : Βοηθός του Προέδρου της Επιτροπής για το εμπόριο και τα Γενικά Οικονομικά θέματα της Μακεδονίας.

Nico MILOSEVIC : Προϊστάμενος της Διευθύνσης Πληροφόρησης και Διαφήμισης Οργανισμός Τουρισμός της Γιουγκοσλαυΐας.

Milomir RADOJEVIC : Σύμβουλος Οικονομικών θεμάτων, Πρεσβεία Γιουγκοσλαυΐας στη Σόφια.

Goran DJURIC : Σύμβουλος Ομοσπονδιακή Γραμματεία για το Εμπόριο και τις Γενικές οικονομικές υποθέσεις.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ